

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz wojsko Chaldejczyków ruszyło za nimi i doścignęło Sedekiasza na stepach Jerycha.* ** I pojмали go, i przyprowadzili do Nebukadnesara, króla Babilonu, do Ribli*** **** w ziemi Chamat, a ten wydał na niego wyroki. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wojsko chaldejskie ruszyło jednak w pogoń za nimi i dopędziło Sedekiasza na stepach Jerycha. Tam go pojмали i doprowadzili do Nebukadnesara, króla Babilonu, stacjonującego w Ribli, w ziemi Chamat, a ten wydał na niego wyrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wojsko Chaldejczyków ścigało ich i doścignęło Sedekiasza na równinach Jerycha; pojмали go i przyprowadzili do Nabuchodonozora, króla Babilonu, do Ribla, w ziemi Chamat, gdzie <i>ten</i> wydał na niego wyrok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wojsko Chaldejczyków goniło ich, i doścignęli Sedekiasza na równinach Jerycha, i wzięli go, i przywiedli go do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Reble, do ziemi Emat, gdzie wydał przeciwko niemu dekret.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I goniło ich wojsko Chaldejskie, i poimali Sedecjasza na polu pustyni Jerychońskiej, a poimanego przywiedli do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Reblata, który jest w ziemi Emat, i mówił do niego sądy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz wojsko chaldejskie ścigało ich i dopędziło Sedecjasza na stepie Jerycha. Schwytali więc go i zaprowadzili do Ribla, w kraju Chamat, do Nabuchodonozora, króla babilońskiego, który wydał na niego wyrok.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wojsko Chaldejczyków pędziło za nimi i doścignęło Sedekiasza na stepach Jerycha. Wtedy pojмали go i przyprowadzili do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Rybli w ziemi Chamat, a ten wydał nań wyrok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak wojska Chaldejczyków rzuciły się za nimi w pościg i dopędziły Sedecjasza na równinach Jerycha. Zabrali go i zaprowadzili do Nebukadnessara, króla Babilonu, do Ribli w kraju Chamat. Ten zaś wydał na niego wyrok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale wojsko Chaldejczyków puściło się w pościg za nimi i dopadło Sedecjasza na równinach Jerycha. Żołnierze pojмали go i zaprowadzili do Ribli w kraju Chamat do króla babilońskiego Nabuchodonozora, a ten wydał na niego wyrok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wojsko chaldejskie ścigało ich i dopadło Sedecjasza na równinach Jerycha, ujęło go i przywiodło do Ribla

¹⁾ Tj. ok. 23 km od Jerozolimy. Kłk Mss dodaje, jak w <x>120 25:5</x>; Jr 5 2:8: i całe jego wojsko odpadło od niego, וְכָל־חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו .

²⁾ <x>120 25:5</x>; <x>300 52:8</x>

³⁾ Ribla, רִבְלָה, nad Orontosem, ok. 100 km na pn od Damaszku, miasto strategiczne w Syrii, zbieg szlaków komunikacyjnych, zob. <x>120 23:33</x>.

⁴⁾ <x>120 23:33</x>

			w krainie Chamat przed króla babilońskiego Nebukadnezara. Ten wydał na niego wyrok.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I господне слово було до Єремії в дворі сторожі, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale pognało za nimi wojsko Kasdejczyków i doścignęli Cydkjasza na jerychońskich równinach. Ujęli go oraz przyprowadzili do Nabukadrecara, króla Babelu, do Ryble, w ziemi Chamath; gdzie wydał na niego wyrok.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wojsko chaldejskie ruszyło za nimi w pościg i dopędziło Sedekiasza na pustynnych równinach Jerycha. Potem go zabrano i zaprowadzono do Nebukadreccara, króla Babilonu, do Ribli w krainie Chamat, żeby ten powziął co do niego sądownicze rozstrzygnięcia.